

팔방미인

살인 미소

내용 10단



400

精选 韩语流行语

400 재미난 한국어 유행어

[韩]金昊熙 张丽 编著



上海译文出版社

말이 말이 고와야 오는 말이 곱다

팔방미인

살인 미소

내숭 10단



400

精选 韩语流行语

400 재미난 한국어 유행어

[韩]金昊熙 张丽 编著



上海译文出版社

말이 말이 고와야 오는 말이 곱다

图书在版编目(CIP)数据

400精选韩语流行语/(韩)金昊熙,张丽编著

—上海:上海译文出版社,2011.8

ISBN 978-7-5327-5335-2

I. ① 4… II. ① 金… ② 张… III. ① 朝鲜语—口语

IV. ① H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第021751号

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,
非经本社同意不得转载、摘编或复制

400 精选韩语流行语

(韩)金昊熙 张丽编著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海锦康印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 插页 2 字数 150,000

2011年8月第1版 2011年8月第1次印刷

印数: 0,001—5,000册

ISBN 978-7-5327-5335-2/H·972

定价: 20.00元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56474588

前言

相信学韩语的朋友们大都有这样的经历:手拿初级或中级,甚至高级韩国语能力考试合格证,却无法与韩国朋友至真至性地聊天,无法表达自己内心真实的感受;努力背书,背单词,已能出口成章,可讲出的话在韩国朋友看来就像“出土文物”,被朋友看作是无趣无聊透顶的人;韩剧看了一箩筐,可韩剧中的高频词在词典中找不到,无处可解,闹得一头雾水。而本书的诞生正是基于作者对以上现实问题的清楚认识。

本书收录了近年来韩国年轻人热衷使用的高频流行语,全书共分十个章节,内容涵盖了生活、文化、经济、娱乐、职场、电脑等多个方面。书中例句多采用韩国年轻人常用的谈话内容及形式,生动、实用。本书还设有相关表达方式部分,对高频词汇或其相关联的表达方式做更详细的补充说明,达到触类旁通、举一反三的效果。书中的文化点滴对书中涉及的韩国文化现象作了详细有趣的介绍,帮助读者进一步了解韩国。

鉴于流行语时效性的特点,本书选用的流行语是经过时间的沉淀后保留下来的词语,那些昙花一现的词语未被纳入本书的选词范围。因此本书在选词方面难免存在遗漏,还望广大读者能以谅解,并多多给予指正。

编者

2011年7月

目 录

- 1 달콤 쌉싸름한 사랑 酸酸甜甜的爱情 / 1
 - 같은 값이면 다홍치마 有月亮不摘星星 / 1
 - 첫눈에 반했어! 一见钟情 / 5
 - 부부 싸움은 칼로 물 베기 床头吵架床尾和 / 14
 - 사랑과 전쟁 爱情大战 / 23
 - 기타 其他 / 28

- 2 인물 묘사 品头论足 / 34
 - 못 생겨서 죄송합니다! 长得对不起大家! / 34
 - 남자 묘사 对男人的描写 / 41
 - 여자 묘사 对女人的描写 / 45
 - 기타 其他 / 52

- 3 캠퍼스 라이프 校园生活 / 64
 - 죽었다! 시험 망쳤어! 死定了, 考试考砸了! / 64
 - 나 오늘 땡땡이 쳤어! 我今天翘课了! / 68
 - 우리는 친구 死党 / 70
 - 기타 其他 / 73

4 미녀는 괴로워 丑女大翻身 / 78

옷이 날개 人靠衣装, 马靠鞍 / 78

성형 미인 人造美女 / 85

화장법 化妆技巧 / 화장품명 化妆品名称 / 88

미용, 헤어 美容美发 / 92

체력은 국력 身体是革命的本钱 / 96

기타 其他 / 98

5 먹고 마시고 놀고 吃喝玩乐 / 102

저녁에 한 잔 어때? 晚上喝一杯? / 102

금강산도 식후경 人是铁, 饭是钢 / 109

노세 노세 젊어 노세! 年轻万岁! / 117

6 직장 생활 职场生活 / 124

오늘은 월급날! 今天是发工资的日子! / 124

어떻게 해? 나 찰렸어! 怎么办? 我被炒鱿鱼了! / 127

기타 其他 / 131

7 살다보면 욕하고 싶을 때도 있다 人生在世, 难免会说上几句骂人的话 / 138

8 엔터테인먼트 (드라마, 영화, 음악, 스타) 影视娱乐 (电视剧、电影、音乐、明星) / 146

오빠! 사랑해요! ××哥! 我爱你! / 146

음악 音乐 / 151

영화、드라마 电影、电视剧 / 153

기타 其他 / 157

9 인터넷 세상 网络世界 / 161

인터넷 세상 网络世界 / 161

방가방가! 你好! / 167

인터넷 쇼핑 网上购物 / 171

나는 컴맹 我是电脑盲 / 172

문자 보내기 发短信 / 173

인터넷 유행어 网络流行语 / 175

10 기타 杂七杂八 / 182

1



달콤 쌉싸름한 사랑 酸酸甜甜的爱情

같은 값이면 다홍치마 有月亮不摘星星

꽃미남 花样男子

顾名思义,就是形容长得像花儿一样漂亮的男性。该词起初只用来形容不仅脸蛋儿长得像女人一样漂亮,且身材也苗条的男性,不过现在貌似无论身材如何,只要脸面漂亮就可以用“꽃미남”来形容。近来“꽃중년”(花样大叔)的说法也颇为流行,多形容三四十岁的男性,而“꽃미남”主要形容十几岁或二十几岁的年轻男性。

【例子】A: ‘꽃보다 남자’ 그 드라마 봤어요?

B: 당근 봤지요! 내가 좋아하는 꽃미남들이 다 나오는데 안 볼 수 있어요?

A: 你看过《꽃보다 남자》那部电视剧吗?

B: 当然看过。我喜欢的美男们都出演了,怎么能不看呢?

◆ 꽃보다 남자: 花样男子

◆ 드라마: 电视剧

◆ 당근: 该单词原意为胡萝卜,现多用来表示“当然”的意思,是年轻人经常使用的流行口语之一。

완소남, 완소녀 魅力男, 魅力女

该单词由“완전 소중한 남자/여자”开头字母组合而成。形

容浑身散发着吸引异性魅力的男女。

【例子】A: 저런 완소남이 내 남자친구이면 얼마나 행복할까?

B: 꿈 깨!

A: 如果像他那样完美的男人做我男朋友的话, 那该多幸福呀?

B: 别做梦了!

◆ 얼마나: 多么

◆ 꿈 깨다: 直译为从梦中醒过来, 意译为别做梦, 醒醒

엄친아, 엄친딸 完美男/女

该词由“엄마 친구의 아들”的开头字母缩略而成, 指的是妈妈口中经常出现的, 用来跟自己子女作比较的“我朋友谁谁的儿子, 学习好, 体育好, 什么都好, 你看看你……”的完美男女。这个单词也经常形容不仅外形靓且学历过硬的明星大腕儿, 如“엄친아 김○○”。“엄친딸”是“엄마 친구의 딸”的缩略语。

【例子】A: ○○는 얼굴도 예쁘고 게다가 공부도 잘해, 성격도 좋아, 정말 흠 잡을 데가 없다!

B: 그러니까 엄친딸이라고 부르지!

A: ××不仅人漂亮, 学习也好, 性格也那么完美, 真是无可挑剔。

B: 所以都叫她妈妈口中的完美女呀。

◆ 흠 잡다: 挑毛病

◆ ~라고 부르다: 叫做, 称作

킹카, 퀸카 大帅哥, 大美女

源于“Trump card”中的“king card”和“queen card”。“킹카”

指外貌出众的男性,“퀵가”指外貌出众的女性。

例子】(1) A: 어렸을 때 나보다 공부도 못했고 얼굴도 별로였던 친구가 내일 킹카와 결혼해.

B: 어떻게 해! 너 정말 배 아프겠다!

A: 她小时候学习不如我,脸蛋也不如我,可她明天要跟一个超级帅哥结婚了。

B: 怎么办呀! 你肯定心理不平衡了!

(2) 여러분! 빅뉴스! 어제 우리 학교 킹카가 나한테 데이트 신청했어!

各位! 特大新闻! 昨天我们学校的大帅哥提出想跟我约会了!

◆ 별로이다: 不怎么样

◆ 배 아프다: 直译为肚子疼,意译为羡慕,嫉妒

◆ 데이트: 约会

◆ 신청하다: 申请

살인 미소 迷人微笑

意思是说笑容具有摄魂夺魄般的魔力,能感染看到此微笑的人,让他们沉浸在幸福之中。

例子】A: 요즘 한국은 전국민이 김연아의 살인 미소에 푹 빠졌어요.

B: 맞아요, 요즘은 MBC, KBS, SBS 어디나 다 김연아 광고예요.

A: 近来韩国举国上下都被金妍儿的迷人微笑给征服了。

B: 对啊, MBC、KBS、SBS放的都是金妍儿代言的广告。

◆ 金妍儿: 韩国著名花样滑冰选手,就像刘翔和姚明在中国家喻户晓一样,金妍儿在韩国也是无人不知无人不晓,深受全国人

民的喜爱。

◆ **꼭 빠지다**: 被深深迷住

◆ **광고**: 广告

相关表达方式

○○의 살인 미소에 **꼭 빠지다** 被××的迷人微笑深深迷住
指被某人颇具魅力的微笑深深感染,不能自拔。

살인 미소가 작렬하다 迷人微笑

“작렬”含有“非常好,最棒”的意味,这句话表达的意思是
××的迷人微笑极具魅力。

씩은 미소 讨人嫌的微笑

跟迷人微笑相反,指让人感到讨厌的不好看的笑脸。

MBC、KBS、SBS 韩国三大电视台

MBC (Munhwa Broadcasting Corporation) —— 韩国文化电视台、KBS (Korean Broadcasting system) —— 韩国电视公司、SBS (Seoul Broadcasting system) —— 首尔电视台,是韩国三大代表性电视台。中国各个省都拥有自己的卫星电视台,但韩国土地面积狭小,所以情况与中国有所不同,韩国没有省级频道,不过这三大电视台的频道在韩国各地都可以收看得到。

만인의 연인 万人迷

直译为万人的恋人,指受众人喜爱的人。

例子】A: 나 이제 무슨 낙으로 살아!

B: 왜 그래?

A: 우리 만인의 연인 박○○가 결혼을 한대!

A: 我现在活着还有什么乐趣啊?

B:怎么了?

A:听说我们的万人迷朴××要结婚了。

◆ 낙: 乐, 乐趣

첫눈에 반했어! 一见钟情

사랑에 빠지다 坠入爱河

【例子】A: 너 요즘 왜 이렇게 정신이 없어?

B: 너도 사랑에 빠져 봐, 그 사람 이외에는 아무것도 안 보이고 아무것도 안 들려!

A: 最近你怎么这么魂不守舍的?

B:你也尝尝恋爱的滋味吧,除了那个人,什么都看不见,什么都听不见!

◆ 정신 없다: 这个单词很容易被误解为“没有精神”,其实该词与汉语的“没有精神”所表达的意思完全不同。该词意为“找不着北,糊里糊涂”或者“专心致志做某事”。【例子: 정신없이 먹다: 猛吃; 정신없이 공부하다: 什么都不顾地集中精神学习】

◆ 이외: 此外

相关表达

○○에게 반하다 开始着迷于××

指开始喜欢某人,常用于表示突然间开始喜欢某人。

큐피트의 화살에 맞다 身中丘比特之箭

丘比特是罗马神话中的爱神，经常身负弓箭，被丘比特之箭射中的人会爱上第一个看到的人。所以经常用“○○가 큐피트의 화살에 맞았다”来形容坠入爱河。

첫눈에 반하다 一见钟情

【例子】(1) A: 오늘 지하철에서 그녀를 봤을 때 하늘에서 천사가 내려온 줄 알았어!

B: 또 시작했군. 니가 첫눈에 반한 여자가 어디 하나, 들어야?

A:今天在地铁里看到那个女人的时候，我以为仙女下凡了。

B:又来了，你一见钟情的女人何止是一两个？

(2) 나는 당신의 호수같은 눈, 앵두같은 입술을 보고 첫눈에 반했어요.

你的眼睛如一湾湖水，你的嘴唇宛若樱桃点点，让我一见钟情。

◆ 하늘: 天空, 天上

◆ 천사: 天使

◆ 호수: 湖泊

◆ 앵두: 樱桃

찍다 看上, 相中 (含有霸占之意)

【例子】A: 이 중에 맘에 드는 사람 있어?

B: 응, 오른쪽에서 두 번째.

A: 안돼! 꿈 깨! 그 사람은 내가 찍었어!

A:这些人当中有你看上的吗?

B:嗯,右边第二个。

A:不行!死了那条心吧,他是我的。

◆ 맘에 들다: 称心, 满意

짝사랑 单相思

【例子】A: 그 사람이 그렇게 좋으면 짝사랑만 하지 말고 가서 고백해요.

B: 어휴! 용기가 안 나요.

A: 你那么喜欢他,就不要一个人单相思了,去跟他表白呀。

B: 唉! 实在没有勇气啊。

◆ 고백하다: 表白

◆ 용기: 勇气

프러포즈 求婚

同义词为“청혼하다”

【例子】(1) A: 나 남친한테서 프러포즈 받았어!

B: 와! 좋겠다. 어디서 어떻게 프러포즈 했는데?

A: 我男朋友向我求婚了!

B: 哇! 太好了! 在哪儿求的婚? 怎么求的?

(2) A: 나 어제 여자친구한테 프러포즈할 때 긴장해서 손까지 떨었어.

B: 그래서? 결과는?

A: 昨天我向女朋友求婚的时候,紧张得手都抖了。

B: 然后呢? 结果如何?

◆ 남친: “남자 친구” 的缩略形, “여자 친구” 的缩略形是 “여

친”。

◆ 긴장하다: 紧张

◆ 떨다: 颤抖, 发抖

대쉬하다, 작업 걸다 追求, 勾引, 泡妞

【例子】A: 저 웃는 것 좀 봐! 멋있지?

B: 그렇게 마음에 들면 가서 대쉬해 봐!

A: 거절 당하면 어떻게 해?

B: 그래도 시도는 해 봐야지!

A:看他笑得多帅啊。

B:那么喜欢他,就去追呀!

A:要是被拒绝的话多难堪啊。

B:不试怎么知道呢!

◆ 거절: 拒绝

◆ 당하다: 遭到, 受到

◆ 시도: 试图, 企图

천생연분 天生绝配

【例子】A: 저 커플 참 행복해 보여. 정말 천생연분이다!

B: 부럽다! 나도 빨리 나의 반쪽을 찾아야 하는데……

A: 那对情侣简直是天生绝配。

B: 真羡慕! 我也得赶紧找到我的另一半。

◆ 부럽다: 羡慕

◆ 반쪽: 另一半, 伴侣

文化点滴

韩国至今为止仍旧存在许多迷信现象。无论是占卜问卦之处,还是塔罗店随处可见,韩国人在重要的日子或有重大事情的时候经常会举办神祭活动或祭祀活动。在结婚之前也要先占卜新郎和新娘两个人的八字是否匹配,有些准新郎准新娘甚至因为八字不合而分道扬镳。下面就来看看在韩国人看来比较匹配的生肖有哪些吧。

쥐띠와 소띠 老鼠和牛

호랑이띠와 돼지띠 老虎和猪

토끼띠와 개띠 兔子和狗

용띠와 닭띠 龙和鸡

말띠와 양띠 马和羊

※ 当然这些内容仅供娱乐,切莫当真哦。

자기야! 亲爱的

例子】A: 자기야! 뭐해?

B: 응, 자기한테 점수 따려고 청소하고 있어.

A:亲爱的!你在干嘛?

B:想讨好你,所以在打扫卫生。

◆ 점수 따다: 直译为“得分”,意译为“讨好”

◆ 청소하다: 清扫,打扫卫生

뽀뽀하다, 키스하다 亲亲,接吻

例子】A: ○○야! 아빠한테 뽀뽀해 줘.

B: 아빠! 내가 뽀뽀해 주면 아이스크림 많이 사 주세요!

A: ××! 亲亲爸爸。

B: 爸爸!我亲你一下,那你要给我买很多冰激凌啊!

◆ 아이스크림: 冰激凌

윙크하다, 눈빛 보내다 抛媚眼, 送秋波

“윙크하다”源于英语“wink”, “눈빛 보내다”直译则为“投送目光”。

【例子】A: 너 눈병 걸렸어? 왜 자꾸 한쪽 눈을 깜빡거리?

B: 너는 사람이 왜 이렇게 둔해? 바보야! 윙크하고 눈병도 구분 못해?

A: 你眼睛得病吗? 为什么有一只眼睛一直在眨?

B: 你怎么这么迟钝? 连抛媚眼和眼病都分不清楚?

◆ 걸리다: 患, 得病

◆ 자꾸: 经常地, 一再

◆ 깜빡거리다: 眨巴(眼睛)

◆ 둔하다: 迟钝

◆ 구분하다: 区分, 区别

눈에 콩깍지가 씌이다 情人眼里出西施

直译为豆荚遮住了视线, 无法正常观察事物或对方。喻意则为即使一个人在别人看来再平常不过, 但在对其心生爱意的人看来他就是完美的, 即情人眼里出西施。

【例子】(1) A: 봤지? 봤지? 너도 봤지? 저 사람은 찡그려도 멋있어!

B: 너 눈에 콩깍지가 씌었어? 멋있는 사람 다 얼어죽었냐?

A: 看到了? 看到了? 你也看到了吧? 那个人连皱眉头都那么好看!